

**Danken, wenn es nichts  
zu danken gibt?!**

**Благодарить, когда не  
за что благодарить?!**

Seid in **allem dankbar**; denn das ist der Wille Gottes in Christus Jesus für euch. (1.Th 5,18)

За **все благодарите**: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе. (1-е Фес 5,18)

Wohl dem Menschen, dessen **Stärke in dir liegt**,  
[wohl denen], in deren Herzen gebahnte Wege  
sind! Wenn solche durch das Tal der Tränen  
gehen, machen sie es zu lauter Quellen, und der  
Frühregen bedeckt es mit Segen. (Ps 84,6-7)

Блажен человек, которого **сила в Тебе** и у  
которого в сердце стези направлены [к Тебе].  
6 Проходя долиною плача, они открывают в  
ней источники, и дождь покрывает ее  
благословением; (Пс 83,6-7)

**Es war ein Mann im Land Uz, der hieß Hiob; der war ein untadeliger und rechtschaffener Mann, der Gott fürchtete und das Böse mied. 2 Und ihm wurden sieben Söhne und drei Töchter geboren, 3 und an Herden besaß er 7000 Schafe, 3000 Kamele, 500 Joch Rinder und 500 Eselinnen; und seine Dienerschaft war sehr groß, so daß der Mann größer war als alle Söhne des Ostens. (Hi 1,1-3)**

**Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла. 2 И родились у него семь сыновей и три дочери. 3 Именья у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока. (Иов 1,1-3)**

**Seine Söhne aber pflegten einander zu besuchen und ein festliches Mahl zu bereiten, jeder in seinem Haus und an seinem Tag; und sie sandten hin und luden auch ihre drei Schwestern ein, um mit ihnen zu essen und zu trinken. (Hi 1,4)**

**Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними. (Иов 1,4)**

**Wenn dann die Tage des Festmahls zu Ende waren, ließ Hiob sie holen und heiligte sie; er stand früh am Morgen auf und brachte Brandopfer dar für jeden von ihnen; denn Hiob sagte sich: Vielleicht könnten meine Kinder gesündigt und sich in ihrem Herzen von Gott losgesagt haben! So machte es Hiob allezeit. (Hi 1,5)**

**Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал [за ними] и освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения по числу всех их. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья мои согрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все [такие] дни. (Иов 1,5)**

**Da sprach der HERR zum Satan: Hast du meinen Knecht Hiob beachtet? Denn seinesgleichen gibt es nicht auf Erden, einen so untadeligen und rechtschaffenen Mann, der Gott fürchtet und das Böse meidet! (Hi 1,8)**

**И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла. (Иов 1,8)**

**Und es geschah eines Tages, als seine Söhne und Töchter im Haus ihres erstgeborenen Bruders aßen und Wein tranken, 14 da kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten und die Eselinnen weideten neben ihnen; 15 da fielen die Sabäer ein und nahmen sie weg und erschlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwertes; ich aber bin entkommen, nur ich allein, um es dir zu berichten! 16 Während dieser noch redete, kam ein anderer und sagte: Feuer Gottes fiel vom Himmel und hat die Schafe und die Knechte verbrannt und verzehrt; ich aber bin entkommen, nur ich allein, um es dir zu berichten! (Hi 1,13-15)**

**И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего. 14 И [вот], приходит вестник к Иову и говорит: 15 волы орали, и ослицы паслись подле них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. 16 Еще он говорил, как приходит другой и рассказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. (Иов 1,13-15)**

**Während dieser noch redete, kam ein anderer und sagte: Die Chaldäer haben drei Banden aufgestellt und sind über die Kamele hergefallen und haben sie weggenommen und haben die Knechte mit der Schärfe des Schwertes erschlagen; ich aber bin entkommen, nur ich allein, um es dir zu berichten! 18 Während dieser noch redete, kam ein anderer und sagte: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken Wein im Haus ihres erstgeborenen Bruders; (Hi 1,17-18)**

**Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. 18 Еще этот говорил, приходит другой и сказывает: сыновья твои и дочери твои ели и вино пили в доме первородного брата своего; (Иов 1,17-18)**

**und siehe, da kam ein heftiger Wind drüben von der Wüste her und erfaßte die vier Ecken des Hauses, so daß es auf die jungen Leute stürzte und sie starben; ich aber bin entkommen, nur ich allein, um es dir zu berichten! (Hi 1,19)**

**и вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе. (Иов 1,19)**

Da stand Hiob auf und zerriß sein Gewand und schor sein Haupt; und er warf sich auf die Erde nieder und **betete an**. 21 Und er sprach: Nackt bin ich aus dem Leib meiner Mutter gekommen; nackt werde ich wieder dahingehen. **Der HERR hat gegeben, der HERR hat genommen; der Name des HERRN sei gelobt!** 22 Bei alledem sündigte Hiob nicht und verhielt sich nicht ungebührlich gegen Gott. (Hi 1,20-21)

Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и **поклонился** 21 и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. **Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно!** (Иов 1,20-21)

Er aber sprach zu ihr: Du redest so, wie eine törichte Frau redet! Wenn wir das **Gute von Gott annehmen**, sollten wir da das Böse nicht auch annehmen? — Bei alledem versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen. (Hi 2,10)

Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели **доброе мы будем принимать от Бога**, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими. (Иов 2,10)

**1. Alles Gute  
kommt von Gott**

**1. Всякое добро  
исходит от Бога**

**Dann setzten sie sich zu ihm auf den Erdboden sieben Tage und sieben Nächte lang, und keiner redete ein Wort mit ihm; denn sie sahen, daß sein Schmerz sehr groß war. (Hi 2,13)**

**И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико. (Иов 2,13)**

**Ist nicht deine Gottesfurcht deine  
Zuversicht, und die Tadellosigkeit deines  
Weges deine Hoffnung? 7 Bedenke doch: Ist  
je ein Unschuldiger umgekommen, und wo  
wurden Rechtschaffene vertilgt? (Hi 4,6-7)**

**Богобоязненность твоя не должна ли быть  
твоею надеждою, и непорочность путей  
твоих--упованием твоим? 7 Вспомни же,  
погибал ли кто невинный, и где праведные  
бывали искореняемы? (Иов 4,6-7)**

О даъ doch meine Worte aufgeschrieben, o daъ sie doch in ein Buch eingetragen w¼rden, 24 daъ sie mit eisernem Griffel und Blei f¼r immer in den Felsen gehauen w¼rden: 25 **Ich weiъ, daъ mein Erlöser lebt**, und zuletzt wird er sich ¼ber den Staub erheben. (Hi 19,23-25)

О, если бы записаны были слова мои! Если бы начертаны были они в книге 24 резцом железным с оловом, - на вечное время на камне вырезаны были! 25 **А я знаю, Искупитель мой жив**, и Он в последний день восставит из праха распадающуюся кожу мою сию, (Иов 19,23-25)

**2. Zuversicht auf  
den Erlöser**

**2. Уверенность в  
Спасителе**

Und nachdem diese meine Hülle zerbrochen ist, dann werde ich, von meinem Fleisch los, **Gott schauen; 27 ja, ich selbst werde ihn schauen, und meine Augen werden ihn sehen,** ohne [ihm] fremd zu sein. Danach sehnt sich mein Herz in mir! (Hi 19,26-27)

и я во плоти моей **узрю Бога. 27 Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его.** Истаевает сердце мое в груди моей!  
(Иов 19,26-27)

Meine Seele erhebt den Herrn, 47  
und mein Geist freut sich **über Gott,**  
**meinen Retter** (Lk 1,46-47)

И сказала Мария: величит душа  
Моя Господа, 47 и возрадовался  
дух **Мой о Боге, Спасителе Моем**  
(Лук 1,46)

Ich will euch aber, Brüder, nicht in Unwissenheit lassen über die Entschlafenen, damit ihr nicht traurig seid wie die anderen, die keine Hoffnung haben. 14 Denn **wenn wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist,** so wird **Gott auch die Entschlafenen durch Jesus mit ihm führen.** (1.Th 4,13-14)

Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды. 14 Ибо, **если мы веруем, что Иисус умер и воскрес,** то и **умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.** (1 Фес 4,13-14)

**Jesus** spricht zu ihr: Ich bin die **Auferstehung** und das **Leben**. Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt (Joh 11,25)

**Иисус** сказал ей: Я есмь **воскресение** и **жизнь**; верующий в Меня, если и умрет, оживет.  
(Иоан 11,25)

3. Demut vor Gott

3. Смирение  
перед Богом

**Will der Tadler mit dem Allmächtigen hadern? Wer Gott zurechtweisen will, der antworte nun! 3 Da antwortete Hiob dem HERRN und sprach: 4 **Siehe, ich bin zu gering; was soll ich dir erwidern?** Ich will meine Hand auf meinen Mund legen! (Hi 40,2-4)**

**будет ли состязающийся со Вседержителем еще учить? Обличающий Бога пусть отвечает Ему. 3 И отвечал Иов Господу и сказал: 4 **вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе?** Руку мою полагаю на уста мои. (Иов 39,32-34)**

Ich erkenne, daß du alles vermagst, und daß kein Vorhaben dir verwehrt werden kann. 3 »**Wer verfinstert da den Ratschluß mit Worten ohne Erkenntnis?**« Fürwahr, ich habe geredet, was ich nicht verstehe, Dinge, die mir zu wunderbar sind und die ich nicht begreifen kann! 4 »**Höre nun, ich will reden; ich will dich fragen, und du belehre mich!**« (Hi 42,2-4)

знаю, что Ты все можешь, и что намерение Твое не может быть остановлено. 3 **Кто сей, омрачающий Провидение, ничего не разумея?** - Так, я говорил о том, чего не разумел, о делах чудных для меня, которых я не знал. 4 **Выслушай, [взывал я,] и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне.** (Иов 42,2-4)

**Vom Hörensagen hatte ich von dir gehört,  
aber nun hat mein Auge dich gesehen. 6  
Darum spreche ich mich schuldig und tue  
Buße in Staub und in Asche! (Hi 42,5-6)**

**Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же  
мои глаза видят Тебя; 6 поэтому я  
отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и  
пепле. (Иов 42,5-6)**